Porównanie tłumaczeń Hebrajczyków 3:1

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **Przekład** | **Rodzaj** | **Nazwa** | **Treść** |
| TRO16+ | Przekład interlinearny | Interlinearny Przekład Textus Receptus Oblubienicy | Skąd bracia święci powołania niebiańskiego uczestnicy przyjrzyjcie się tego Wysłannika i Arcykapłana wyznania naszego Pomazańca Jezusa |
| PBD | Przekład dosłowny | EIB Przekład dosłowny | Stąd, bracia święci,\* uczestnicy powołania niebieskiego,\*\* \*\*\* skupcie się\*\*\*\* na Apostole i Arcykapłanie\*\*\*\*\* naszego wyznania,\*\*\*\*\*\* na Jezusie,\*\*\*\*\*\*\*[[1]](#footnote-2)1)[[2]](#footnote-3)2)[[3]](#footnote-4)3)[[4]](#footnote-5)4)[[5]](#footnote-6)5)[[6]](#footnote-7)6)[[7]](#footnote-8)7) |
| PBPW | Przekład dosłowny | Nowy Testament Popowski-Wojciechowski | Stąd też, bracia święci, powołania niebieskiego uczestnicy, zrozumiejcie (Tego) Wysłannika\* i Arcykapłana wyznania naszego, Jezusa, [[8]](#footnote-9)8) |
| TRO | Przekład dosłowny | Textus Receptus Oblubienicy | Skąd bracia święci powołania niebiańskiego uczestnicy przyjrzyjcie się (tego) Wysłannika i Arcykapłana wyznania naszego Pomazańca Jezusa |
| SNP'18 | Przekład literacki | EIB Przekład literacki | Stąd, bracia święci, współuczestnicy powołania niebieskiego, skupcie uwagę na Jezusie, Apostole i Arcykapłanie wyznawanych przez nas prawd, |
| UBG'18 | Przekład literacki | Uwspółcześniona Biblia Gdańska | Dlatego, bracia święci, uczestnicy niebieskiego powołania, zwróćcie uwagę na Apostoła i Najwyższego Kapłana naszego wyznania, Chrystusa Jezusa; |
| BG | Przekład literacki | Biblia Gdańska | Przetoż, bracia święci, powołania niebieskiego uczestnicy! obaczcie Apostoła i najwyższego kapłana wyznania naszego, Chrystusa Jezusa, |
| BJW | Przekład literacki | Biblia Jakuba Wujka | Stąd, bracia święci, uczestnicy wezwania niebieskiego, obaczcie Apostoła i najwyższego Kapłana wyznania naszego, Jezusa, |
| BT'99 | Przekład literacki | Biblia Tysiąclecia | Dlatego, bracia święci, uczestnicy powołania niebieskiego, zwróćcie uwagę na Apostoła i Arcykapłana naszego wyznania, Jezusa, |
| BW | Przekład literacki | Biblia Warszawska | Przeto, bracia święci, współuczestnicy powołania niebieskiego, zważcie na Jezusa, posłańca i arcykapłana naszego wyznania, |
| EKU'18 | Przekład literacki | Biblia Ekumeniczna | Dlatego też, święci bracia, uczestnicy niebiańskiego powołania, zwróćcie uwagę na apostoła i arcykapłana naszego wyznania – Jezusa. |
| PAU | Przekład literacki | Biblia Paulistów | A zatem, bracia święci, których łączy to samo niebiańskie powołanie, wpatrujcie się w Jezusa, apostoła Bożego i najwyższego kapłana naszego wyznania. |
| PBP | Przekład literacki | Nowy Testament Popowskiego | Dlatego, święci bracia, uczestnicy powołania z nieba, popatrzcie uważnie na tego Wysłannika i Arcykapłana naszego wyznania — na Jezusa, |
| PBW | Przekład literacki | Nowy Testament, Współczesny Przekład | Tak więc, bracia moi, uświęceni i powołani do społeczności z Bogiem, wpatrujcie się w Jezusa, w którego wierzymy jako w posłanego przez Boga arcykapłana. |
| POZ'75 | Przekład literacki | Biblia Poznańska | Przeto, święci bracia, uczestnicy niebieskiego powołania, rozważcie, że Jezus, apostoł i arcykapłan naszego wyznania, |
| TUB | Przekład literacki | Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка | Тому, святі брати, учасники небесного покликання, вважайте на посланця і архиєрея нашого віровизнання - Ісуса, |
| NBG'12 | Przekład dynamiczny | Nowa Biblia Gdańska | Stąd też, święci bracia współuczestnicy niebiańskiego powołania, poznajcie Apostoła oraz Arcykapłana naszej zgody, Jezusa Chrystusa, |
| NTPZ | Przekład dynamiczny | Nowy Testament z Perspektywy Żydowskiej | Dlatego, bracia, których Bóg sobie zastrzegł, którzy macie udział w wezwaniu z nieba, pomyślcie uważnie o Jeszui, w którym publicznie uznajemy Bożego wysłannika i kohena gadola. |
| PNS1997 | Przekład dynamiczny | Przekład Nowego Świata | A zatem, bracia święci, uczestnicy powołania niebiańskiego, zważajcie na apostoła i arcykapłana, którego wyznajemy – Jezusa. |
| PSZ | Przekład dynamiczny | Nowy Testament Słowo Życia | Przyjaciele, jesteście święci i powołani do życia wiecznego. Pamiętajcie więc o Jezusie, Bożym posłańcu i najwyższym kapłanie naszej wiary. |

1. 1) <x>670 1:15</x> [↑](#footnote-ref-2)
2. 2) powołania, κλήσεως, lub: wezwania; autor powołuje się na godność adresatów, którą posiadają lub tracą w zależności od stosunku do Jezusa. [↑](#footnote-ref-3)
3. 3) <x>530 1:9</x>; <x>560 1:18</x>; <x>560 4:1</x>; <x>570 3:14</x>; <x>650 6:4</x> [↑](#footnote-ref-4)
4. 4) <x>650 2:1</x> [↑](#footnote-ref-5)
5. 5) <x>650 4:14</x>; <x>650 6:20</x>; <x>650 7:26</x>; <x>650 8:1</x>; <x>650 9:11</x> [↑](#footnote-ref-6)
6. 6) wyznania, τῆς ὁμολογίας ἡμῶν, lub: wyznawania, tj. Tego, którego wyznajemy, lub tego, co w związku z Nim wyznajemy. [↑](#footnote-ref-7)
7. 7) Jezus, Syn Boży, przedstawiony jest jako Apostoł (ἀπόστολος ) i Arcykapłan (ἀρχιερεύς ) wyznawanych przez nas ewangelicznych prawd w odróżnieniu od prawd opartych na posłannictwie i Prawie Mojżesza. Ze względu na Jego godność i dzieło, Jezusa można nie tylko postawić obok Mojżesza, ale także bez trudu stwierdzić, że Jego znaczenie jest o wiele większe. Jezus i Mojżesz byli wybawicielami, ale o ile Mojżesz wyprowadził lud z niewoli egipskiej do odpoczynku ziemi obiecanej, o tyle Jezus wyprowadził nas z niewoli grzechu do odpoczynku, który zapewnia wiara (<x>650 2:1415</x>;<x>650 4:3</x>, 9). Z Mojżeszem łączy Go wprawdzie wierność, ale przewyższa On Mojżesza tak, jak chwała budowniczego przewyższa chwałę zbudowanego przez Niego domu i jak syn Pana domu przewyższa sługę domu (<x>650 3:6</x>). Apostoł, ἀπόστολος, nawiązuje do posłannictwa Jezusa (<x>470 10:40</x>;<x>470 15:24</x>; <x>480 9:37</x>; <x>490 9:48</x>; <x>500 4:34</x>;<x>500 5:24</x>, 30, 36-38). [↑](#footnote-ref-8)
8. 8) W spolszczonej formie: "Apostoła". [↑](#footnote-ref-9)